

17. HELLUNTAIN JÄLKEINEN SUNNUNTAI

INTROITUS (Ps. 118: 137, 124, 1)

Sinä olet vanhurskas, Herra, ja sinun tuomiosi on oikea. Tee palvelijallesi laupeutesi mukaan.

Autuaat ne, joiden tie on nuhteeton, jotka vaeltavat Herran laissa.

Kunnia Isälle, Sinä olet.

ORATIO

Anna, Herra, kansasi välttää pahalaisen tartunta ja puhtain sydämin etsiä yksin Jumalaa. Herramme.

EPISTOLA (Ef. 4:1-6)

Veljet, minä, joka olen Herran vuoksi vankina, kehotan teitä siis elämään saamanne kutsun arvoisesti, aina nöyrinä, lempeinä ja kärsivällisinä. Auttaakoon rakkaus teitä tulemaan toimeen keskenänne. Pyrkikää rauhan sitein säilyttämään Hengen luoma ykseys. On vain yksi ruumis ja yksi Henki, niin kuin myös se toivo, johon teidät on kutsuttu, on yksi. Yksi on Herra, yksi usko, yksi kaste! Yksi on Jumala, kaikkien Isä! Hän hallitsee kaikkea, vaikuttaa kaikessa ja on kaikessa.

GRADUALE (Ps. 32:12,6; 101:2)

Autuas se kansa, jonka Jumala Herra on, se kansa, jonka hän on perinnöksensä valinnut. Herran sanalla ovat taivaat tehdyt ja kaikki niiden joukot hänen suunsa hengellä.

Alleluja, alleluja.

Herra, kuule minun rukoukseni ja minun huutoni tulkoon sinun tykösi. Alleluja.

EVANKELIUMI (Matt. 22:34-46)

Siihen aikaan, kun fariseukset kuulivat, että Jeesus oli tukkinut saddukeuksilta suun, he koontuivat neuvonpitoon. Sitten yksi heistä, joka oli lainopettaja, kysyi Jeesukselta pannakseen hänet koetukselle: "Opettaja, mikä on lain suurin käsky?" Jeesus vastasi: "Rakasta Herraa, Jumalaa, si, koko sydämeestäsi, koko sielustasi ja mielestäsi.

Tämä on käskyistä suurin ja tärkein. Toinen yhtä tärkeä on tämä: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi. Näiden kahden käskyn varassa ovat laki ja profeetat."

Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä: "Mitä te ajattelette Messiaasta? Kenen poika hän on?" He vastasivat: "Daavidin." Silloin Jeesus kysyi: "Miksi Daavid sitten Hengen innoittamana kutsuu häntä herraksi? Hän sanoo: -- Herra sanoi minun herralleni: Istu oikealle puolelleni. Minä kukistan vihollisesi, panen heidät jalkojesi alle. Jos kerran Daavid sanoo Messiaasta herraksi, kuinka Messias silloin voi olla hänen poikansa?"

Kukaan ei pystynyt vastaamaan hänelle, eikä yksikään siitä päivästä lähtien enää rohjennut kysyä häneltä mitään.

Credo

OFFERTORIUM (Dan. 9:17-19)

Minä, Daniel, rukoilin Jumalaani sanoen: "Kuule, Herra, palvelijasi rukous.

Valista kasvosi pyhäkkösi ylitse ja käänny laupiaasti sen kansan puoleen, jonka puolesta sinun nimeäsi on avuksi huudettu, Jumala."

SECRETA

Nöyrästi rukoilemme sinun majesteettiasi, Herra, että tämä pyhä toimitus puhdistaisi meidät entisistä synneistä ja varjelsi meitä tulevilta. Herramme.

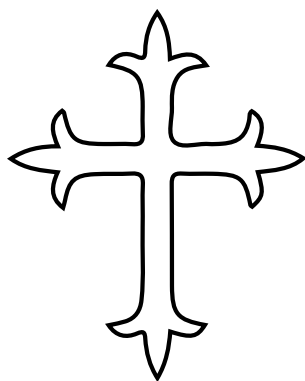
Pyhän Kolminaisuuden prefaatio

COMMUNIO (Ps. 75:12-13)

Tehkää lupauksia Herralle, Jumalallenne, ja täyttäkää ne. Te kaikki, jotka asutte hänen ympärillensä, tuokaa lahjoja Peljättävälle, hänelle, joka nöyryyttää ruhtinaitten rohkeuden ja joka on peljättävä kaikille maan kuninkaille.

POSTCOMMUNIO

Herra, parantakoot sinun pyhittämäsi salaisuudet meidät vioistamme ja olkoot ne meille lääkkeenä iankaikkiseen elämään. Herramme.



SOCIETAS SANCTI GREGORII MAGNI
ENGLISH TEXTS FOR THE TRIDENTINE MASS

SEVENTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

INTROIT Ps. 118:137, 124

You are just, O Lord, and Your judgment is right. Deal with Your servant according to Your mercy.

Ps. 118:1. Blessed are they who are undefiled in the way, who walk in the law of the Lord.

V. Glory be . . .

COLLECT

O Lord, keep Your people from falling under the influence of the devil, and let our hearts follow You, our only God, that they may remain pure. Through our Lord . . .

EPISTLE Eph. 4:1-6

Brethren: I therefore, a prisoner in the Lord, beseech you that you walk worthy of the vocation in which you are called: With all humility and mildness, with patience, supporting one another in charity. Careful to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. One body and one Spirit: as you are called in one hope of your calling. One Lord, one faith, one baptism. One God and Father of all, who is above all, and through all, and in us all, who is blessed forever and ever. Amen.

GRADUAL Ps. 32:12, 6

Blessed the nation whose God is the Lord, the people He has chosen for His inheritance!

V. By the word of the Lord the heavens were made, and by the breath of His mouth all the celestial bodies thereof were created.

Alleluia, alleluia! V. Ps. 101:2

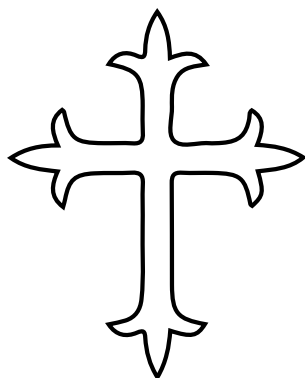
O Lord, hear my prayer and let my cry come unto You. Alleluia!

GOSPEL Matt. 22:34-46

At that time, the Pharisees, hearing that he had silenced the Sadducees, came together. And one of them, a doctor of the law, asked him, tempting him: "Master, which is the great commandment in the law?"

Jesus said to him: " 'Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart and with thy whole soul and with thy whole mind.' This is the greatest and the first commandment. And the second is like to this: 'Thou shalt love thy neighbour as thyself.' On these two commandments dependeth the whole law and the prophets."

And the Pharisees being gathered together, Jesus asked them, Saying: "What think you of Christ? Whose son is he?" They say to him: "David's." He saith to them: "How then doth David in spirit call him Lord, saying: 'The Lord said to my Lord: Sit on my right hand, until I make thy enemies thy footstool?' If David then call him 'Lord,' how is he his son?" And no man was able to answer him a word: neither durst any man from that day forth ask him any more questions.



OFFERTORY ANTIPHON Dan. 9:17, 18, 19

I, Danial, prayed to my God, saying, "Hear, O Lord, the prayers of Your servant; show Your face upon Your sanctuary, and look down favorably upon this people upon whom Your name is invoked, O God."

SECRET

We humbly implore Your majesty, O Lord, to grant us, through the sacred rite that we here celebrate, pardon for our sins of the past and preservation from sin in the future. Through our Lord . . .

COMMUNION ANIPHON Ps. 75:12-13

Make vows and fulfill them to the Lord your God, all you round about Him who bring gifts; to the awesome God who destroys the pride of princes, to Him who is awesome among all the kings of the earth.

POSTCOMMUNION

Almighty God, may the grace of this Sacrament cure our sinfulness and be an everlasting remedy for our weakness. Through our Lord . . .